

# GRAMMAIRE

- ▶ **L'alphabet provençal** comporte 23 lettres :
  - 5 voyelles (a, e, i, o, u)
  - et 18 consonnes (b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, z).
  - Le w, x, y tels quels se limitent aux mots étrangers et ont un équivalent :  
ex. v (vagoun) ; s / ss / is (Savié, eisèmples) ; i (silabo).
- ▶ **L'accent** en provençal est aigu ou grave mais jamais circonflexe :  
ex. la tèsto (*la tête*).
- ▶ **Le tréma** se place sur les voyelles « e », « i », « u » pour les détacher d'une autre voyelle :  
ex. pouèsio, païs, reüssi.
- ▶ **La cédille** adoucit comme en français la lettre « c » :  
ex. uno placo / uno plaço (*une plaque / une place*).
- ▶ **Le trait d'union** sert dans les mots composés, notamment dans les noms de lieux (Ais-de-Prouvènço, lou Plan-dei-Cuco...) et pour lier le pronom *même* avec d'autres pronoms (Éu-meme – *Lui-même*) ou le pronom personnel avec le verbe (Bouleguen-si [M] / -se [R] ! – *Remuons-nous !*) ou le « n » euphonique avec les mots qu'il relie (À-n-aquesto ouro – *À cette heure-là*).
- ▶ **L'apostrophe** est une élision possible :
  - soit en début de mot (aphérèse, particularité du provençal) si le mot précédent finit par une tonique (Acò's vrai – *Cela est vrai*) ;
  - soit en fin de mot comme en français :
 

– lou, la → l' ;	– de → d'.
– mi, ti, si [M] / me, te, se [R] → m', t', s' ;	– la préposition « emé » peut subir les deux types d'élision (Em'acò sarai 'mé tu. – <i>Avec cela je serai avec toi</i> ).
– li [M] / ié [R] → l' / i' ;	
– se [M] / si [R] → s' ;	
- ▶ **L – N – R – S** : les seules lettres pouvant se doubler en provençal.
  - **L** : dans les mots finissant par -ello (*estello, étoile*) sauf exceptions (*candèlo, chandelle* ; *bèlo, il / elle bèle*)
  - **N** : dans les mots avec préfixes *an-*, *en-*, *in-* commençant par *n-* (*ennegri, noircir*) et dans d'autres (*annado, anniversari*)
  - **R** : se double rarement (*terro, terre* ; *guerro, guerre*)
  - **S** : se double comme en français pour transcrire le son « ss » (*dissate, samedi*).



## À vous de jouer !

### A. Corriger si nécessaire les mots suivants en ajoutant l'accent grave, aigu, le tréma, la cédille, les traits d'union qu'il convient :

1. Uno peco (*une faute*) • 2. Uno peco (*une pièce*) • 3. La testo (*la tête*) • 4. Uno pouesio (*la poésie*) • 5. Lou pais (*le pays*) • 6. Reussi (*réussir*) • 7. Franco (*France*) • 8. Ais de Prouvenco (*Aix*) • 9. Prouvencau (*provençal*) • 10. Uno auto (*une auto*) • 11. Un velo (*un vélo*) • 12. Co (*ce*) • 13. Elo memo • 14. Boulegas vous (*remuez-vous*) • 15. La festo de Sant Jan (*la fête de la Saint-Jean*) • 16. Lou quartie Sant Just • 17. A n aqueu moumen.

---



---



---



---

### B. Réécrire les éléments suivants en effectuant les élisions nécessaires ou possibles :

1. Acò es verai (*cela est vrai*) • 2. Lou enavans (*entraîn*) • 3. La aventuro • 4. Mi, ti, si [M] / me, te, se [R] amusa • 5. Li [M] / ié [R] avié (*il y avait*) • 6. Se arriban (*Si nous arrivons*) • 7. De aigo (*de l'eau*) • 8. Emé acò vendra emé tu (*Avec ça il viendra avec toi*) • 9. Lou ami • 10. La amigo

---



---



---



---

### C. Faire correspondre les éléments en provençal de la 1<sup>re</sup> colonne avec la traduction française qui convient dans la 2<sup>e</sup> :

- |                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1. Es un bèu velò !          | a. La grande voile !            |
| 2. La plaço Mirèio.          | b. La chandelle de la chapelle. |
| 3. Uno auto terro.           | c. La belle chèvre bèle.        |
| 4. La candèlo de la capello. | d. La plaque en argent.         |
| 5. La placo d'argènt.        | e. Une haute terre.             |
| 6. La bello cabro bèlo.      | f. C'est un beau vélo !         |
| 7. La grosso velo !          | g. La place Mireille.           |

- ▶ En provençal, on ne prononce généralement pas les consonnes finales, à l'exception du -s et du -r, notamment dans les conjugaisons ou pour garder le sens d'un mot monosyllabique :

ex. pèr la pas (pour la paix) ≠ pas d'amour (pas d'amour), un mas.

- ▶ Mais cette règle garde une certaine souplesse en fonction des lieux et des habitudes de chacun.

ex. On peut donc aussi entendre : un mas [R], uno flou [M], flour [R] (une fleur)...

- ▶ Voici les principales différences de prononciation d'avec le français :

### ■ Voyelles

- **e** → toujours « é » (lou pèbre, le poivre).
- **o** → « ô » ouvert sur tonique et « o » sur l'atone (la roso, la rose).
- **u** → « u » ou « eu » selon les dialectes et le choix de chacun (degun, personne) mais jamais « ou » sauf dans une diphtongue ou triptongue après a-, é-, è-, o-, ò-, ó-.

### ■ Consonnes

- **ch** → toujours « tch » (lou chouquet, le hoquet).

#### Remarques

1. En [R], plutôt « ts ».
  2. *h* est très rarement en début de mot (cf. Fiche 46) : hòu ! (Oh !).
  3. *ih* → « yeu » (Marsiho, Marseille).
- **g** → devant le « e » ou le « i » → « dj » donc « djé » ou « dji » : un messàgi [M], message [R]. En [R] → plutôt « dz ».
  - **j** → toujours « dj » (Lou jour, le jour) et plutôt « dz » en [R].
  - **r** → comme en français. Mais lorsqu'entre deux voyelles (intervocalique), il peut selon les habitudes et le choix de chacun être « mouillé », c'est-à-dire prononcé proche du « l » : faire → « faïle ».
  - **t** → garde le son dur devant la diphtongue -ia (un tian, un plat ; celestialo, céleste).



## À vous de jouer !

### A. Souligner dans les mots suivants la lettre qui ne se prononce pas en provençal :

1. Hòu ! • 2. pas d'acord • 3. maugrat (malgré) • 4. poulit (joli) •  
5. saup (il sait) • 6. grihet (grillon) • 7. estrambord (enthousiasme)

---

---

---

---

---

---

---

### B. Quelles sont en provençal les trois lettres (une voyelle et deux consonnes) dont la prononciation est radicalement et systématiquement différente du français ?

---

---

---

### C. Cocher la bonne prononciation des lettres ou groupes de lettres suivantes :

- |       |                              |                             |                              |
|-------|------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| 1. e  | <input type="checkbox"/> é   | <input type="checkbox"/> eu | <input type="checkbox"/> e   |
| 2. o  | <input type="checkbox"/> ou  | <input type="checkbox"/> o  | <input type="checkbox"/> e   |
| 3. u  | <input type="checkbox"/> u   | <input type="checkbox"/> o  | <input type="checkbox"/> ou  |
| 4. ch | <input type="checkbox"/> tch | <input type="checkbox"/> ch | <input type="checkbox"/> qu  |
| 5. ge | <input type="checkbox"/> gué | <input type="checkbox"/> gé | <input type="checkbox"/> djé |
| 6. ga | <input type="checkbox"/> dja | <input type="checkbox"/> ga | <input type="checkbox"/> gaa |

### ■ Voyelles nasales

- ▶ Nasalisation faible, voyelle détachée de la consonne *-n* ou *-m* :
  - **en, em** → « éin » (À l'an que vèn, à l'an prochain)
  - **in, im** → « in<sup>9</sup> » ou « éin » [M] (lou pin, le pin)
  - **on** → « oun<sup>9</sup> » ou « on » (Parlon → « parloun » / « parlon », ils parlent)
  - **un** → « un<sup>9</sup> » ou « eun » (Un → « un<sup>9</sup> » / « eun », un)

### ■ Diphtongues – Triptongues

- ▶ Voyelles produites en une seule émission de voix :
  - **ai** → « aï » (N'ai mai – J'en ai davantage)
  - **ei, èi** → « éi » (« é » plus fermé), « èi » (Veici la rèino. – Voici la reine.)
  - **oi** → « oiï » (goi, boiteux)
  - **au** → « aou » sur la tonique (uno aubo, une aube ; caud, chaud) et « ouu » sur l'atone et certaines monosyllabes (L'aubado, l'aubade – Pau, peu. – Rauba, voler, dérober)
  - **èu, éu** → « èou », « éou » (Lou bèu batèu. – Le beau bateau)
  - **òu, óu** → « oou », « ouou » (la pòu, la peur ; l'óoussigène, L'oxygène)

#### Remarque

óu → peut aussi se prononcer « oou » en marseillais et « ouou » en rhodanien

- **ue** → « ué » en maritime et « euh » en rhodanien (La nue [M] / la niue [R], la nuit)
- **oui** → « ouille » comme dans « mouille » ≠ « oui » (la sansouiro)
- **iai, iei, iau, iéu, iòu, ióu, uou...** : la première lettre garde le son français et les deux suivantes comme indiqué ci-dessus.



## À vous de jouer !

### A. Cocher la prononciation qui convient pour chaque syllabe soulignée dans les mots suivants :

1. L'abo     oou     aou     ouou
2. Dou     oou     aou     ouou
3. L'aucèu     oou     aou     ouou
4. Ourigino     oou     aou     ouou
5. Pou     oou     aou     ouou

### B. Cocher la prononciation qui convient pour chaque diphtongue, triptongue ou voyelle nasale suivante :

1. ai     é     ail     eil
2. ei     é     ail     eil
3. en     an     éin     éne
4. éu     euh     éou     aou
5. oui     ouille     oui     ouou

#### Astuce !

Écrire sur de petits papiers chaque lettre ou groupe de lettres : voyelles, consonnes, voyelles nasales, diphtongues, triptongues. Les mélanger et les tirer au sort en prononçant le son correspondant.

Il est indispensable en provençal de savoir sur quelle syllabe porte l'accent tonique, c'est-à-dire l'élévation de la voix (du ton) pour bien prononcer, bien écrire et comprendre les modifications du radical du verbe dans les conjugaisons. Deux cas existent :

- ▶ **Sur l'avant-dernière syllabe** quand celle-ci porte un accent orthographique grave ou aigu, ou lorsque le mot finit par *-e*, *-es*, *-o*, *-on*.

ex. un titre (*un titre*), cantes (*tu chantes*), la garrigo (*la garrigue*), danson (*ils dansent*), un estùdi (*une étude*), Jèsu (*Jésus*), aquélei [M] / -i [R] (*ces*), un bòchi (*un bouc*)

- ▶ **Sur la dernière syllabe** quand celle-ci porte un accent orthographique grave ou aigu, ou lorsque le mot finit par une consonne (sauf *-es* et *-on* des verbes) ou par les voyelles *-a*, *-i*, *-u*.

ex. parla (*parler*), un obrié (*ouvrier*), Marsihés (*Marseillais*), prenès (*prenez*), veni (*venir*), acò (*cela*), agu (*eu*).

#### ✦ Astuce !

**Si vous avez l'accent « marseillais » ou du midi, il faut s'en servir ! Sinon, il faut tout faire pour l'acquérir...** Car l'accent tonique ne présente aucune difficulté particulière. Il suffit de repérer la présence d'un accent orthographié et d'accentuer sur la syllabe qui le porte. En l'absence d'accent écrit, on suit la règle ci-dessus. De plus, dans le cas d'une accentuation sur l'avant-dernière syllabe, on finit toujours en prononçant clairement mais faiblement la voyelle : *-e* sera donc prononcé « é » et *-o*, « o » !